

Пространство педагогических исследований. 2024. № 2 (2). С. 56–77.
Education Research Environment, 2024, no. 2 (2), pp. 56–77.

Научная статья

УДК 378

<https://doi.org/10.23859/3034-1760.2024.50.39.005>

Обучение студентов технических вузов лингвистической и культурной медиации

Анна Александровна Прохорова

Ивановский государственный университет,

Иваново, Россия

prohanna@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2462-2114>

Anna A. Prokhorova

Ivanovo State University,

Ivanovo, Russia

prohanna@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2462-2114>



Аннотация. Статья посвящена вопросам обучения будущих инженеров, владеющих двумя и более иностранными языками, лингвистической и культурной медиации. Формируя у данной категории студентов понимание того, что в ходе разноязычной коммуникации необходимо выполнять сразу несколько функций, преподаватель обеспечивает становление новой языковой личности обучающегося, познающей посредством изучения языков как особенности разных культур, так и специфику их взаимодействия. Таким образом, студент технического вуза готовится к роли мультилингвального функционера – личности, способной реализовывать свою профессиональную деятельность в условиях межкультурной коммуникации, являющейся одновременно и участником событий и лингвокультурным медиатором, контролирующим адекватное понимание происходящего всеми участниками общения. В этой связи детализируются понятия «инженер-мультилингв», «медиативная компетенция», «лингвистическая и культурная медиация» и др. Планируя коммуникацию на иностранном/-ых языке/-ах, будущий инженер, как участник коммуникативного акта, должен быть готов к ситуациям, где он будет действовать в качестве коммуниканта, коммуникатора и медиатора. Должностные обязанности инженера подразумевают роль инициатора общения (коммуникатора), целями которого могут быть правильное исполнение коллегами технических решений, обоснование своих разработок, предложение путей решения проблемы, подразумевающие донесение до других коммуникантов своей точки зрения и своих приоритетов. Воспринимая реакцию со стороны собеседников, инженер выполняет функцию коммуниканта, принимающего информацию в соответствии с ситуацией, учитывая языковую личность производителя сообщения готового к ответной реакции, анализу контраргументов и т. д. При этом ему необходимо на протяжении всего общения исполнять роль медиатора, способствующего успешности кросс-культурной коммуникации. В

© Прохорова А. А., 2024

© Prokhorova A. A., 2024

подавляющем большинстве технических вузов современной России предлагается ряд образовательных спецкурсов и факультативов, позволяющих продолжить совершенствовать коммуникацию на изучаемых ранее языках (чаще всего английском, немецком, французском и китайском). Организуется широкий спектр внеаудиторных мероприятий, которые помогают студентам адаптироваться в поликультурной среде и приобрести необходимые медиативные навыки и умения: работают лингвистические клубы, проводятся фестивальные мероприятия, игры, формат которых позволяет активизировать коммуникацию на всех изучаемых языках. Однако единая методика формирования лингвистической и культурной медиации у студентов – будущих инженеров не разработана и не применяется. Анализ актуальности и степени разработанности проблемы позволяет заключить, что в современной педагогической науке и вузовской образовательной практике существуют некоторые противоречия между декларированием в международных и локальных документах умения осуществлять медиативные действия в качестве основного коммуникативного умения обучающихся, в том числе технических профилей, и отсутствием в процессе обучения иностранным языкам практики формирования медиативной компетенции; ориентирами на подготовку выпускников, способных вести коммуникацию в условиях диалога и недиалога культур, и отсутствием практики обучения основам языкового и культурного посредничества студентов технического вуза. В этой связи автор обращается к анализу исследования, проведенного О. В. Сергеевой, в котором уточняется содержание и структура понятия «лингвомедиативная компетенция» применительно к обучающимся технического вуза, даются теоретические обоснования формирования данной компетенции в процессе обучения иностранным языкам и предлагается авторская методика формирования лингвомедиативной компетенции у студентов технического вуза в процессе обучения несколькими иностранными языками. Лингвомедиативная компетенция выпускников технических вузов понимается исследователем как способность и готовность осуществлять медиативные коммуникативные действия (на иностранных языках), ориентированные на предотвращение ситуаций непонимания (или недопонимания), потенциально возможных из-за различий языков и культур, и способствующие достижению как взаимопонимания, так и собственных коммуникативных целей в профессиональной сфере общения инженерно-технических работников. Автор заключает, что лингвомедиативная компетенция характеризует умения инженера организовать целенаправленную, построенную на гибких установках и взглядах, совместную деятельность; осуществлять деловую и профессиональную коммуникацию (вербальную / невербальную / цифровую; познавательную, убеждающую, экспрессивную) на русском и иностранных языках с учетом правил национального и международного этикета, направленную на достижение согласия и сотрудничества с представителями иносоциума; оперировать стратегиями управления лингвокультурным конфликтом с целью достижения соглашения; логически рассуждать, приводить аргументы на родном и иностранных языках; использовать приемы «активного слушания» в ходе профессионального взаимодействия с представителями других языков и культур и др. Предлагаемая методика, включающая комплекс мультилингвальных упражнений, может быть экстраполирована на преподавание любых иностранных языков в условиях не только вузов, но и в школах (в профильных инженерных классах), а также учреждениях среднего специального образования.

Ключевые слова: мультилингвальная коммуникативная компетенция, инженер-мультилингв, инженер-медиатор, лингвистическая и культурная медиация, технический вуз

Для цитирования: Прохорова А. А. Обучение студентов технических вузов лингвистической и культурной медиации // Пространство педагогических исследований. 2024. № 2 (2). С. 56–77. <https://doi.org/10.23859/3034-1760.2024.50.39.005>

Teaching linguistic and cultural mediation to the students of technical universities

Abstract. The article considers teaching future engineers who are proficient in two or more foreign languages, linguistic and cultural mediation. By fostering those students' understanding that in multilingual communication they have to perform multiple functions simultaneously, the teacher develops them into a new linguistic personality perceiving through the study of languages both the peculiarities of different cultures and the specifics of their interaction. Thus, a student of a technical university is prepared to perform the role of a multilingual functionary – a person capable of implementing their professional activities in intercultural communication, simultaneously being a participant in events and a linguistic-cultural mediator, ensuring adequate understanding of what is happening by all communication participants. In the paper the author details the concepts of "multilingual engineer", "mediation competence," "linguistic and cultural mediation," etc. Planning communication in a foreign language(s), a future engineer, as a participant in a communicative act, should be prepared for situations where he will act as a communicant, communicator, and mediator. Engineer job responsibilities imply the role of communication initiator (communicator), whose goals may include correctly implementing technical decisions by colleagues, justifying their developments, proposing ways to solve problems that involve conveying their point of view and priorities to other communicants. Perceiving the reaction from interlocutors, the engineer performs the function of a communicant, receiving information according to the situation, taking into account the linguistic personality of the message producer, ready for a responsive reaction, analyzing counterarguments, etc. Throughout the communication, it is necessary for the engineer to fulfill the role of a mediator, contributing to the success of cross-cultural communication. The vast majority of technical universities in modern Russia offer a number of educational courses and electives that allow students to continue improving their communication skills in previously studied languages (most often English, German, French, and Chinese). A wide range of extracurricular activities is organized to help students adapt to a multicultural environment and acquire necessary mediation skills and abilities: linguistic clubs, festival events, games allowing activating communication in all studied languages. However, a unified methodology for the formation of linguistic and cultural mediation among students – future engineers, has not been developed or applied. The analysis of the problem relevance and its level of development allows us to conclude that in modern pedagogical science and university educational practice there are certain contradictions between the ability to carry out mediation as the main communicative skill of students, technical specialties included, as stated in international and local documents, and the lack of practice in teaching foreign languages to form mediation competence; orientation towards preparing graduates capable of communicating in “dialogue of cultures” and “non-dialogue of cultures”, and the absence of practice in teaching the basics of language and cultural mediation to students of technical universities. In this regard, the author refers to the analysis of the research conducted by O. V. Sergeyeva, which studies the content and structure of "lingvomediative competence" concept taught to students of technical universities. The author provides theoretical justification for this competence formation in the process of learning foreign languages and proposes an original methodology for developing lingvomediative competence of technical universities students in the process of learning multiple foreign languages. The researcher understands the mediative

competence of technical universities graduates as the ability and readiness to carry out lingvomediative communicative actions (in foreign languages), aimed at preventing situations of misunderstanding (or partial understanding) potentially arising from language and cultural differences, and contributing to both mutual understanding and achieving their own communicative goals in the professional communication of engineers and technical workers. The author concludes that mediative competence characterizes the engineer's abilities to organize purposeful, flexible, and collaborative activities; conduct business and professional communication (verbal/non-verbal/digital; cognitive, persuasive, expressive) in Russian and foreign languages, considering the rules of national and international etiquette, aimed at achieving agreement and cooperation with representatives of different cultures; operate strategies for managing linguistic and cultural conflict to achieve agreement; logically reason and present arguments in native and foreign languages; use active listening techniques in professional interaction with representatives of other languages and cultures. The proposed methodology, which includes a set of multilingual exercises, can be used for teaching of any foreign languages not only at universities but also at schools (in specialized engineering classes) and institutions of secondary vocational education.

Keywords: multilingual communicative competence, multilingual engineer, engineer-mediator, linguistic and cultural mediation, technical university

For citation: Prokhorova A. A. Teaching linguistic and cultural mediation to the students of technical universities. *Education Research Environment*, 2024, no. 2 (2), pp. 56–77. <https://doi.org/10.23859/3034-1760.2024.50.39.005>

Введение

Согласно утвержденной Правительством Российской Федерации Программе фундаментальных научных исследований на долгосрочный период (2021 – 2030 годы) одной из поставленных перед исследовательским сообществом задач является обеспечение эффективного и взаимовыгодного международного научно-технологического сотрудничества¹. Осуществлять и развивать международное сотрудничество в технической области способны научные и инженерные кадры, надлежащим образом ориентированные на работу с представителями иных языков и культур, работу в многоязычном/многокультурном коллективе.

Анализ требований профессиональных, в том числе инженерных, сообществ к компетентности современного специалиста показал, что необходимой надпрофессиональной характеристикой инженера третьего тысячелетия является «мультиязычность и мультикультурность» (свободное владение английским и знание второго языка, понимание национального и культурного контекста стран-партнеров, понимание специфики работы в отраслях в других странах)². Вышеперечисленные факторы обуславливают актуальность модернизации про-

¹ Программа фундаментальных научных исследований на долгосрочный период (2021–2030 годы) URL: <http://static.government.ru/media/files/skzO0DEvyFOIBtXobzPA3zTyC71cRAOi.pdf> (дата обращения: 12.06.2023)

² Атлас новых профессий 3.0 / под редакцией Д. Варламовой, Д. Судакова. Москва: Альпина ПРО, 2021. 472 с.

цесса обучения иностранным языкам в техническом вузе и формирования мультилингвальной/многоязычной и поликультурной компетенций, что также подтверждается многочисленными исследованиями в области методики обучения иностранным языкам, ведущими научными направлениями которой являются формирование иноязычной коммуникативной компетенции (И. Л. Бим, Н. Д. Гальскова, И. А. Зимняя, Р. П. Мильруд), билингвальное обучение (Г. М. Вишневская, М. В. Давер, Э. Г. Крылов, Л. В. Сафонова), мультилингвальное обучение (Н. В. Барышников, Т. И. Зеленина, Л. М. Малых, Е. М. Плюснина, Е. А. Шалгина, О. К. Бакловская, П. Ю. Петрусевич, А. А. Прохорова, L. Aronin, D. M. Singleton, J. Cenoz), формирование поликультурной языковой личности (П. В. Сысоев, Е. Г. Тарева, Л. П. Халяпина и др.), формирование многоязычной компетенции (Н. В. Евдокимова, Е. В. Шостак и др.). В современной методике обучения иностранным языкам обучение коммуникации в рамках профессиональной деятельности инженеров основывается на формировании мультилингвальной компетенции выпускников, структура которой была разработана в 2020 году А. А. Прохоровой и представлена в докторской диссертации «Методическая система мультилингвального обучения студентов технического вуза»¹.

Автор выделил и обосновал десять базовых составляющих мультилингвальной коммуникативной компетенции (МКК): лингвистическая (освоение правил функционирования языка и речи), речевая (осуществление речевой деятельности), социокультурная (социальная адаптация, культуроповедение, страноведение), когнитивная (познавательная деятельность, решение учебных задач), межкультурная (диалог языков и культур), прагматическая (правила речевого поведения в соответствии с намерениями индивидуума и условиями общения), медиативная (языки как «посредники», обучающиеся как «медиаторы культур»), профессиональная (языки как средство профессионального взаимодействия), информационная (отбор, переработка, трансформирование, генерирование разноязычной информации), компенсаторная (преодоление дефицита лингвистических средств).

Примечательно, что в структуре МКК ученый выделяет медиативную компетенцию, однако не прописывает как ее формировать у обучающихся технического вуза. Между тем обучение медиации в разноязычном общении, предполагающее выполнение участником коммуникации функции посредника между своими языком и культурой, и языками и культурами партнеров по коммуникации, приобретает сегодня особую значимость для инженеров. В ситуации выезда в зоны чрезвычайных ситуаций, стихийных бедствий значимым конкурент-

¹ Прохорова А. А. Методическая система мультилингвального обучения студентов технического вуза: дис. ... д-ра пед. наук. Нижний Новгород, 2020. 512 с.

ным преимуществом инженера становится обеспечение лингвистического сопровождения всей группы без привлечения третьих лиц; причем применение медиативных/посреднических умений – своевременное комментирование, пояснения, объяснения, помощь в передаче идей и смыслов, организация группового общения – являются залогом надлежащего выполнения профессиональных задач. В ситуации недIALOGA культур умения правильно интерпретировать высказывания разноязычных коллег, предотвратить или своевременно сгладить потенциально возможный лингвокультурный конфликт способствуют обеспечению безопасности всех участников общения в многоязычном, многокультурном коллективе¹.

Следует отметить, что обучение медиации в отечественной традиции описывается в общем виде без учета этапов овладения иностранными языками и специфики профессиональной ориентации. Обучение основам лингвистической и культурной медиации обучающихся в технических вузах практически не осуществляется. Однако современные работодатели ориентированы на молодых специалистов, которые обладают: а) готовностью функционировать в качестве межкультурного и межъязыкового агента в условиях профессионального взаимодействия и б) способностью выступать в качестве коммуниканта (участника коммуникации), коммуникатора (специалиста по общению) и медиатора (посредника между коммуникантами и коммуникаторами; межкультурного проводника), который обеспечивает взаимодействие двух и более сторон.

Основная часть

На сегодняшнем этапе развития методики обучения иностранным языкам за медиацией закрепляется статус вида коммуникативной деятельности и появляется систематизация основных медиативных умений, сформированность которых соотносится с определенным уровнем владения иностранным языком, что зафиксировано в европейском документе 2018 года². В интерпретации отечественных ученых эта система представлена в табл. 1³.

¹ Прохорова А. А., Сергеева О. В., Ямкина И. А. Обучение медиации студентов технического вуза с использованием мультязычных цифровых ресурсов // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2023. № 2. С. 72–86.

² Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Developing Illustrative Descriptors of Aspects of Mediation for the CEFR. Strasbourg: Council of Europe, 2016. URL: <https://rm.coe.int/cefr-developing-illustrative-descriptors-of-aspects-of-mediation-for-the-cefr-2016/1680787989> (access date: 16.09.2023)

³ Колесников А. А. Обучение иностранным языкам в свете новых компетентностных реалий // Иностранные языки в школе. 2019. № 5. С. 2–11.

Таблица 1

Классификация видов медиативной коммуникативной деятельности

ВИДЫ МЕДИАТИВНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (Mediation activities)		
Медиация текста (mediating a text)	Медиация идей, смыслов, концептов (mediating concepts)	Посредничество в коммуникации (mediating communication)
– передача специальной информации третьему лицу (в том числе обобщение и транслирование существенных сведений из прагматических текстов)	– фасилитация группового взаимодействия, активная кооперация с коммуникантами и стимулирование партнеров с целью совместной выработки решения, постижения смысла, генерирования идей и т. п.	– выполнение роли фасилитатора в условиях поликультурного коммуникативного пространства
– комментирование инфографики		
– сжатие текста		
– передача и объяснение основных фактов (в том числе на основе подбора и упорядочения информации из нескольких текстов)	– модерация группового взаимодействия, стимулирование партнеров с целью совместной выработки решения, постижения смысла, генерирования идей и т. п.	– выступление в роли посредника (языкового, культурного) в ситуациях неформального общения
– письменная фиксация необходимой информации		– выступление в роли посредника при разрешении конфликтных ситуаций в процессе коммуникации
– перевод письменных текстов		
– анализ, критическое осмысление и интерпретация творческого текста, в том числе с выражением собственного оценочного мнения		

Авторы концепции подчеркивают, что возможность осуществления того или иного вида медиативной коммуникативной деятельности сопряжена с овладением медиативными коммуникативными стратегиями, которые являются «техниками, применяемыми для разъяснения смыслов и способствующими пониманию». Медиативные стратегии, подлежащие усвоению, представлены в табл. 2¹.

¹ Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with new Descriptors. Strasbourg: Council of Europe, 2018. URL: <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989> (access date: 16.09.2023)

Таблица 2

Медиативные стратегии

МЕДИАТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ	
Стратегии объяснения нового смысла, концепта (strategies to explain a new concept)	Стратегии упрощения текста (strategies to simplify a text)
– обращение к предыдущим знаниям (linking to previous knowledge). <i>Способы реализации:</i> постановка наводящих вопросов, сравнения, примеры и определения	– дополнения текста (amplifying a text). <i>Способы реализации:</i> использование повторения, перефразирование разными способами, изменение стиля, добавление примеров
– адаптация языка (adapting language) <i>Способы реализации:</i> перефразирование, объяснение терминологии, если это необходимо	
– дробление сложной информации на смысловые части (breaking down complicated information)	– упорядочивание информации (streamlining a text). <i>Способы реализации:</i> выделение ключевой информации, выпускание повторов и малозначимых для реципиента частей

Исследуя место и содержание медиации в обучении иностранным языкам, отечественные ученые также считают способом формирования медиативных умений практику медиативных коммуникативных действий, т. е. подтверждают необходимость деятельностного подхода. В российской методике определяются такие понятия как «медиативная компетентность»¹ и «медиативная компетенция»². Примечательно, что медиативная компетентность является проявлением коммуникативной компетентности и включает в себя 4 компонента: иноязычный (коммуникативный блок), личностный (мотивация обучаемых), социальный (межличностное общение обучающегося с другими людьми) и информационный (компьютерная грамотность, способность обучаемых использовать информацию из различных источников)³.

А. А. Колесников характеризует медиативную компетенцию как особый компонент дискурсивной (речевой) компетенции, а именно языковые и экстра-

¹ Ардовская Р. В. Сущность понятий «медиативная деятельность» и «медиативная компетентность» // Реализация компетентностного подхода в образовательном процессе: Науч. труды СГА. Москва, 2009. С. 88–105.

² Колесников А. А., Денисов М. К. Формирование медиативной компетенции при обучении иностранным языкам в школе // Вестник Рязанского государственного университета им. С. А. Есенина. 2012. № 34. С. 23–33.

³ Ардовская Р. В. Сущность понятий «медиативная деятельность» и «медиативная компетентность» // Реализация компетентностного подхода в образовательном процессе: научные труды СГА. Москва, 2009. С. 88–105.

лингвистические умения и способы деятельности в условиях языкового посредничества¹. По мнению автора, целесообразно дифференцировать и практиковать следующие формы медиации: без наличия интеракции (письменный перевод, реферирование, аннотирование, обзор, пересказ), в рамках интеракции (последовательный перевод, текстуализация интенций, посредничество при переговорах) и смешанного типа (презентация собранной и обработанной информации с последующим обсуждением) и реализовывать все эти формы в межличностной, групповой, организационной и массовой коммуникации².

Любопытно, что предлагается система обучения медиации, которую можно применить на этапе школьного образования при обучении одному иностранному и русскому языкам³. О. М. Литвишко и Ю. А. Черноусова предлагают модели обучения медиации в процессе преподавания профессионально-ориентированного английского языка студентам специальностей «Менеджмент» и «Юриспруденция» в зависимости от ступеней и уровней обучения⁴. При этом практические упражнения на выделяемые формы медиации задействуют все компоненты иноязычной коммуникативной компетенции и формируют особые медиативные навыки и умения, развивая, например, новые компоненты (такие как информационно-селективный и др.). Последние способствуют формированию других ключевых компетенций, важных для формирования качественно новых специалистов – мультилингвов, способных сочетать профессиональную деятельность с лингвистической, в логике которой применяются все осваиваемые в вузе языки (иностранные и родной) и культуры («чужие» и «своя»)⁵.

¹ Колесников А. А., Денисов М. К. Формирование медиативной компетенции при обучении иностранным языкам в школе // Вестник Рязанского государственного университета им. С. А. Есенина. 2012. № 34. С. 23–33.

² Вавилина Т. Ю., Привалова Е. П. Формирование медиативной компетенции на уроках иностранного языка у учащихся основной общей школы // Евразийский гуманитарный журнал. 2019. № 3. С. 89–96.

³ Организация обучения речевому взаимодействию на занятиях по немецкому и русскому языкам как иностранным. Интеракция и медиация: Двухязычное научно-методическое издание / У. Бер [и др.]; под редакцией У. Бер и А. А. Колесникова, 2014. 160 с.

⁴ Литвишко О. М., Черноусова Ю. А. Лингвокультурная медиация как компонент глобального подхода в обучении профессионально-ориентированному английскому языку (на примере направлений подготовки 38.03.02, 38.04.02 "менеджмент", 40.03.01, 40.04.01 "юриспруденция") // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 2. С. 139–143.

⁵ Безукладников К. Э., Прохорова А. А. Методическая система мультилингвального обучения будущих инженеров: эмпирическое исследование // Вестник Томского государственного университета. 2021. № 466. С. 158–164. DOI 10.17223/15617793/466/19.

Для инженера-мультилингва (владеющего двумя и более иностранными языками вслед за родным языком) особо значимым становится понимание национального и культурного контекста стран-партнеров, знание специфики отрасли в других странах, способность к мягкому переключению с одного языка на другой, с одной культуры на другую. Так при осуществлении любого акта коммуникации на иностранном языке инженер-мультилингв становится посредником, проецирующим одну картину мира (родного или используемого в данный момент иностранного языка) на сознание собеседника, являющегося представителем другой культуры¹. Умение адаптировать актуальную информацию для понимания коллег, избежать неправильного понимания, которое может привести к разного рода проблемам, установить диалог в условиях недиалога культур – становятся базовыми умениями, формируемыми в русле медиации.

Как уже было сказано, планируя коммуникацию на иностранном/-ых языке/-ах, будущий инженер, как участник коммуникативного акта, должен быть готов к ситуациям, где он будет действовать в качестве коммуниканта, коммуникатора и медиатора². Рассмотрим характеристику этих функций. Коммуникатор – это инициатор коммуникативных связей, человек, влияющий на окружающих адресно и целесообразно, подбирая действия, слова, интонации и формулировки, для того чтобы получить нужную реакцию или ответ. Человек-коммуникатор входит в общение, имея свои, определенные и заранее сформулированные цели. Коммуникант – участник коммуникации (коммуникативного акта), порождающий высказывания (тексты) и интерпретирующий их³. Медиатор в общении – это социальный агент, который помогает передать и понять информацию правильно. При этом его главными характеристиками являются владение кодами общения коммуникантов и наличие собственной коммуникативной цели оптимизации речевого общения и устранение его конфликтной составляющей, что одинаково верно как в случае межъязыковой коммуникации, так и в пределах одного языка⁴.

Во многих инженерных вузах часто предлагается программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Согласно регулирующим документам, целью такой программы является получение компетенций, необходимых для выполнения нового вида професси-

¹ Сергеева О. В., Прохорова А. А. К вопросу об обновлении содержания универсальной компетенции УК-4 – коммуникация // Гуманитарные исследования. Педагогика и психология. 2021. № 7. С. 17–25. DOI 10.24412/2712-827X-2021-7-17-25.

² Там же. С. 321.

³ Азимов Э. Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). Москва: Икар, 2009. 448 с.

⁴ Статеева Е. В. Коммуникативная языковая медиация в лингвокультурологическом аспекте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 12-3(42). С.160–163.

ональной деятельности в области профессионально-ориентированного перевода. В результате освоения программы слушатель должен приобрести знания (русского и иностранного языков, основ научно-технического перевода, методики перевода текстов научно-технической литературы, терминологии по тематике переводов на русском и иностранных языках, основ научного редактирования, грамматики и стилистики русского и иностранного языка) и умения (переводить с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую и другую специальную литературу; выполнять и редактировать письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов), необходимые для формирования профессиональных компетенций.

Вышеуказанные положения демонстрируют приоритетную функцию переводчика – передачу содержания информации на целевом языке, в полном объеме, соответствующем тексту оригинала. При этом студенты, обучающиеся по подобной программе, готовятся к выполнению именно функций переводчика, специалиста, занимающегося переводом и передающего речь или знак с одного языка на другой. Его основная цель заключается в том, чтобы «познакомить» коммуникантов с текстом, «передав содержание как можно ближе».

Получение дополнительного лингвистического образования на самом деле не всегда гарантирует развитие именно тех навыков, которые позволят выпускнику выполнять функции коммуникатора, коммуниканта и медиатора необходимые, как было отмечено выше, будущему инженеру для осуществления профессиональной деятельности, в том числе в условиях отсутствия диалога.

В этой связи необходимо понимание разности целей и задач «переводчика» и «медиатора». По мнению большинства ученых, переводчик в современном мире, осуществляющий межкультурную коммуникацию, безусловно, должен реализовывать медиативные умения. Согласно Г. Г. Слышкину, переводчик как посредник-медиатор в процессе межкультурной коммуникации выполняет три функции:

1) функция перевода, то есть переноса семиотического опыта в инокультурную знаковую систему с соблюдением максимального соответствия жанровых, стилистических и тональных особенностей исходного текста;

2) функция комментирования, то есть описательной передачи смыслов, заключенных в инокультурном тексте, в силу невозможности их прямого жанрового, стилистического и тонального перевода. Непереводимость смыслов может быть связана с этнической спецификой мышления, различием пресуппозиций (реалий, фоновых знаний), семантическими несоответствиями (лакунарная лексика, игра слов);

3) функция цензуры, то есть согласования смыслов и языковых форм инокультурного текста с моральными и идеологическими ценностными доминантами данного общества¹.

Очевидно, что «комментирование» и «цензура» являются видами медиативной деятельности, так как ориентированы на адаптацию содержания. Данный взгляд на содержание деятельности посредника (переводчика)-медиатора иллюстрирует понимание медиативной деятельности как составляющей переводческой.

Анализ других описаний переводческой деятельности приводит к разграничению понятий *перевод* и *медиация*. Главной особенностью деятельности переводчика признается ориентация на сохранение коммуникативных функций сообщения: установка на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемого различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями; установка на соответствие коммуникативных функций исходного и конечного сообщения (эквивалентное языковое посредничество). Особенностью осуществления языковой медиативной деятельности является наличие у языкового посредника собственной коммуникативной цели и намерения. Если при переводе посредник не имеет собственного коммуникативного намерения и лишь выполняет внешний заказ, то при языковой медиации все участники коммуникации имеют собственную коммуникативную интенцию и выступают как равноправные партиципанты.

Исходной позицией для системного описания методики формирования лингвомедиативной компетенции у студентов технического вуза явилось понимание медиации как вида коммуникативной деятельности, рассматриваемое отечественными исследователями (А. А. Колесников 2012, 2019, В. В. Сафонова 2018) вслед за признанием медиации одним из видов коммуникативной деятельности, подлежащим обучению и оцениванию, закрепленным в европейских образовательных документах (Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with new Descriptors. Strasbourg: Council of Europe, 2018).

Анализ интерпретации понятия «медиация» в разных аспектах научного знания и особенностей его понимания в логике теории и методики обучения несколькими иностранным языкам, привел к определению *медиации* как особого вида коммуникации, предполагающего выполнение субъектом (или участником) коммуникации функции посредника между своим языком и культурой и

¹ Слышкин Г. Г. Межкультурная компетенция и концепт «перевод» // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности: сборник научных трудов. Волгоград: Перемена, 2001. С. 60–64.

языками и культурами партнеров по коммуникации, проявляющегося в виде обработки и адаптации разноязычной информации, действий комментирования, объяснения и других с целью достижения взаимопонимания¹.

В исследованиях, проведенных О. В. Сергеевой, медиативные умения подразделяются на базовые, вариативные и результативные в аспекте значимости их проявления для осуществления медиативной деятельности. Базовые составляющие образуют основу возможности осуществления медиативной коммуникативной деятельности. Вариативные составляющие применяются согласно условиям и содержанию коммуникации и усиливают направленность на достижение взаимопонимания. Уместная и своевременная реализация базовых и вариативных медиативных умений формирует результативные характеристики обучающихся, которые обеспечивают эффективность и успешность медиативной деятельности, а значит, и достижение цели медиации².

Основным смыслом медиации является нацеленность на достижение взаимопонимания. Сущность этого вида коммуникации отражает организацию процесса таким образом, чтобы общение происходило рационально, продуктивно и цели всех участников были достигнуты. В таком случае можно говорить о том, что медиативные действия основываются на конструктивном взаимодействии. В исследованиях выделяются следующие аспекты конструктивного взаимодействия: целенаправленная, построенная на основе сотрудничества участников совместная деятельность заинтересованных друг в друге личностей; стремление их к самосовершенствованию, самоактуализации, продуктивному разрешению возникающих противоречий; гибкость установок и взглядов, желание принять и понять неповторимость личности друг друга. Созидательная, творческая, порождающая новые смыслы и способы решения задач природа медиации основывается на *организации конструктивного взаимодействия с представителями различных языков и культур*.

Организовать какую-либо деятельность, в том числе коммуникативную, возможно при условии опоры на определенный алгоритм, приемлемый для рассматриваемого контекста. Принимая во внимание условия разноязычной коммуникации, основываться необходимо на нормах поведения (в том числе языкового), характерных для участников данного акта общения и на правилах международного этикета. Так, речь идет о владении и корректном применении стратегий коммуникативного поведения с учетом культурной принадлежности

¹ Прохорова А. А., Сергеева О. В., Ямкина И. А. Обучение медиации студентов технического вуза с использованием мультязычных цифровых ресурсов // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2023. № 2. С. 72–86. DOI 10.15593/2224-9389/2023.2.7.

² Там же.

собеседников. Как известно, стратегия – это осознанный план, схема или алгоритм действий, представляющий собой совокупность автоматизированных действий или навыков и направленный на решение возникшего затруднения или проблемы. Выбор определенной стратегии общения с представителем одной культуры и смена, корректировка коммуникативного поведения при включении в общение представителя других культур становятся необходимыми способностями специалиста, осуществляющего медиацию в рамках разноязычной коммуникации, и составляют такое умение как *управление стратегиями разноязычной коммуникации с учетом норм национального и международного этикета*.

Умения управлять лингвокультурным конфликтом, организовывать конструктивное взаимодействие с представителями различных языков и культур и управлять стратегиями разноязычной коммуникации с учетом норм национального и международного этикета являются *базовыми* медиативными умениями и составляют основу возможности осуществления медиативной коммуникативной деятельности. Стоит отметить, что медиативная коммуникативная деятельность выделяется среди других наличием особой коммуникативной цели взаимопонимания, достижению которой может способствовать определенное коммуникативное поведение. Усилению нацеленности на достижение взаимопонимания способствуют такие *вариативные* умения участника коммуникации как *владение тактиками убеждения на русском и иностранных языках, владение приемами «активного слушания» и владение мультилингвальной гибкостью в общении*. Рассмотрим кратко каждое из них.

В ситуации возникающих не(до)пониманий собеседников по причине разных представлений о мире, отраженных в языке, участник коммуникации может предупредить (или нейтрализовать) потенциальный конфликт, обосновав, что действительно имеется ввиду, т. е. убедив собеседника в отсутствии противоречий. Убеждение понимается в современном исследовании как воздействие на сознание личности путем обращения к ее собственному критическому суждению, а его основу составляют отбор, логическое упорядочение фактов и выводов согласно единой функциональной цели высказывания, а также логичное доказательство, иногда наряду с эмоциональным воздействием. Выделяются такие тактики убеждения, как: информирование, информационное развертывание, контрастивный анализ, прогнозирование и др. Так эксплицитные и имплицитные тактики убеждения могут применяться в медиации в многоязычном общении для предотвращения не(до)понимания или воздействия с целью обозначить реальный смысл.

Правильно интерпретировать высказывания собеседника, понять, что именно он имеет в виду, могут помочь приемы активного слушания. Под активным

слушанием понимается коммуникативная техника, предполагающая полную концентрацию на собеседнике с целью услышать и понять его путем подтверждения, уточнения, проверки значения и цели, получаемого от другого сообщения¹. Все техники активного слушания основаны на принципе внимания к личности собеседника, помогают выстроить эффективную и доверительную коммуникацию, улучшают качество отношений с другими людьми, позволяют избежать типичных ошибок и конфликтов, что, в свою очередь, и является целью медиации.

Одним из результатов любой коммуникации может быть изменение установок получателя, т. е. переоценка имеющегося знания. Воспринимая речевое произведение коллеги, его обоснования и доводы с учетом специфики культуры, субъект коммуникации способен не только правильно осознать, но и адекватно выразить оценку содержания, т. е. корректно сформулировать оценочное суждение. Оценочным суждением мы считаем выражение мнения или оценки чего-то, или кого-то, основанное на личном опыте, субъективных впечатлениях и предпочтениях. Адекватная формулировка собственного оценочного суждения или помощь в выражении оценки ситуации партнерам таким образом, что мнение говорящего будет понятно другим собеседникам, является проявлением умения *обеспечить корректность оценочных суждений на русском и иностранных языках*.

Создание речевых произведений, адаптированных к разноязычным слушателям, учитывающих особенности мировосприятия собеседников, позволяют повысить уровень лингвистической безопасности продуцируемого текста. Под лингвистической безопасностью понимается «такое состояние текста (высказывания), при котором его потенциальная конфликтность стремится к нулю и риск причинения вреда его автору, персонажу или реципиенту является минимальным». Формируя текст (высказывание), субъект коммуникации обращает особенное внимание на его способность эффективно противостоять внешним угрозам, защищает содержание от двусмысленного толкования, защищает реципиентов от воздействия вредных языковых единиц, которые могут нанести моральный или психический вред или ущерб сегодня или в более отдаленные

¹ Жукова Г. А. Использование техник активного слушания на лекционных занятиях как средство повышения эффективности усвоения учебного материала // Ученые записки Санкт-Петербургского университета технологий управления и экономики. 2009. №4 (26). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-tehnik-aktivnogo-slushaniya-na-lektsionnyh-zanyatiyah-kak-sredstvo-povysheniya-effektivnosti-usvoeniya-uchebnogo> (дата обращения: 09.06.2023).

сроки¹. Умение создавать лингвистически безопасные тексты должно быть неотъемлемой способностью человека, осуществляющего медиативную коммуникативную деятельность на разных языках, так как оно позволяет решать главные задачи предотвращения и разрешения лингвокультурных конфликтов.

Синтез всех составляющих медиативной компетенции, уважение к личностям коллег и учет профессионального контекста приводит к формированию способности *создавать атмосферу взаимного уважения и совместного продуктивного творчества в профессиональной среде специалистов*, которая реализует одну из главных целей медиации, адекватное восприятие происходящего всеми участниками общения.

Учет видов медиативной деятельности и выявленных составляющих ее содержания позволяет О. В. Сергеевой сформулировать следующее определение: **лингвомедиативная компетенция выпускников технических вузов** – это способность и готовность осуществлять медиативные коммуникативные действия (на иностранных языках), ориентированные на предотвращение ситуаций непонимания (или недопонимания), потенциально возможных из-за различий языков и культур и способствующие достижению как взаимопонимания, так и собственных коммуникативных целей в профессиональной сфере общения инженерно-технических работников².

Любопытен разработанный О. В. Сергеевой комплекс упражнений, нацеленный на обучение лингвистической и культурной медиации студентов – будущих инженеров. Приведем пример одного из заданий по теме «Виды станков».

Обучающиеся делятся на две группы, одна из которых изучает тему на английском языке, а другая на немецком языке. После изучения текстов обеими группами заполняются таблицы. Материалы на английском и немецком языках отбираются из рекомендованных учебных пособий. Студентам предлагается ситуация, когда сотрудникам совместного предприятия (представителям Германии и США) необходимо обсудить ассортимент металлообрабатывающего оборудования, монтажом которого будет заниматься это предприятие. Каждая группа готовит сообщение с предложением оставить в ассортименте по четыре вида станков. Сообщение готовится на том языке, на котором изучалась информация. В ходе подготовки студенты примеряют на себя роль инженеров, за-

¹ Трофимова Г. Н. Лингвистическая безопасность: к проблеме толкования // Русистика. 2012. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskaya-bezopasnost-k-probleme-tolkovaniya> (дата обращения: 07.06.2023)

² Прохорова А. А., Сергеева О. В., Ямкина И. А. Обучение медиации студентов технического вуза с использованием мультязычных цифровых ресурсов // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2023. № 2. С. 72–86.

нимающихся монтажом, повторяют необходимые в данной ситуации фразы вежливого общения, логичной аргументации, активного слушания и другие.

Студенты группы, работающие с текстом на английском языке, презентуют сообщение о видах станков, используя заполненную таблицу, которая в незаполненном виде предлагается студентам, которые изучали содержание на немецком языке. Группе, изучающей текст на немецком языке, предлагается заполнить эту таблицу, прослушивая сообщение представителей другой группы.

Следующим шагом студенты, изучающие информацию на немецком языке, презентуют ее (соглашаясь с первой точкой зрения или внося свои коррективы), а другая группа заполняет таблицу на немецком языке. В процессе сообщений заполняющие таблицу студенты могут задавать вопросы, уточняющие содержание процесса обработки или правописания названия станка на языке сообщения.

Финальным этапом комплекса является выработка совместного решения о видах оборудования для совместного предприятия¹.

В описанном виде работы мультилингвальные участники групп (студенты, изучающие английский и немецкий языки) совместно приходят к решению о соответствии терминов в вовлеченных языках, анализируя описания принципа действия устройства, т. е. реализуют медиативную деятельность активной кооперации с коммуникантами (*collaborating in a group*), а также практикуют передачу и объяснение существенных сведений, письменную фиксацию, перевод, используя стратегии дробления сложной информации (во время работы с таблицами) и адаптации языка, перефразирования (в процессе объяснения производственных процессов). Подобную работу можно организовать, также выделив руководителя каждой группы, задачами которого являются распределение информации для сопоставления, подготовка к прослушиванию на другом языке, или модерация группового взаимодействия (*leading a group work*).

Заключение

Таким образом, практика всех видов медиативной деятельности с использованием медиативных стратегий на учебных мультилингвальных занятиях² обеспечивает формирование базовых, вариативных и результативных медиа-

¹ Прохорова А. А., Сергеева О. В., Ямкина И. А. Обучение медиации студентов технического вуза с использованием мультязычных цифровых ресурсов // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2023. № 2. С. 72–86.

² Прохорова А. А., Безукладников В. К., Чечёткина А. И. Особенности обучения мультилингвальных преподавателей эпохи цифровизации // Язык и культура. Томск, 2021. № 56. С. 234–253.

тивных умений, составляющих, как указывалось выше, лингвомедиативную компетенцию обучающихся. Сформированность лингвомедиативной компетенции предполагает у обучающегося знания: языковых, культурных и профессиональных особенностей партнеров; правил национального и международного речевого этикета; стратегий коммуникационного менеджмента; знание стратегий предотвращения / решения лингвокультурного конфликта (сглаживания, компромисса, разрешения конфликта через сотрудничество); способов убеждения собеседника; приемов «активного слушания»; способов адаптации и использования русского и иностранных языков в различных контекстах и коммуникативных ситуациях; способов выражения оценки на русском и иностранных языках; способов обеспечения лингвистической безопасности в общении с представителями иносоциумов; основ делового межкультурного общения, стратегий создания позитивной интернациональной рабочей среды.

Медиативная компетенция характеризует умения инженерно-технического работника: организовать целенаправленную, построенную на гибких установках и взглядах, совместную деятельность; осуществлять деловую и профессиональную коммуникацию (вербальную/невербальную/цифровую; познавательную, убеждающую, экспрессивную) на русском и иностранных языках с учетом правил национального и международного этикета, направленную на достижение согласия и сотрудничества с представителями иносоциума; оперировать стратегиями управления лингвокультурным конфликтом с целью достижения соглашения; логически рассуждать, приводить аргументы на родном и иностранных языках; использовать приемы «активного слушания» в ходе профессионального взаимодействия с представителями других языков и культур и др.

Процесс формирования лингвомедиативных умений позволяет сфокусировать обучение на обработке языкового материала узкопрофессионального содержания, вовлекает обучающихся в быстро развивающуюся субкультуру инженерно-технических работников, успешное взаимодействие в которой является частью будущей профессиональной деятельности. Сформированные умения инженера-мультилингва-медиатора обеспечивают профессиональную востребованность будущего специалиста, в том числе с ограниченными возможностями здоровья, давая ему видимые преимущества на российском и международном рынках труда, если какие-то виды сугубо профессиональной деятельности недоступны по состоянию здоровья.

Список литературы

Азимов Э. Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). Москва: Икар, 2009. 448 с.

Атлас новых профессий 3.0. / под редакцией Д. Варламовой, Д. Судакова. Москва: Альпина ПРО, 2021. 472 с.

Ардовская Р. В. Сущность понятий «медиативная деятельность» и «медиативная компетентность» // Реализация компетентностного подхода в образовательном процессе: Научные труды СГА. Москва, 2009. С. 88–105.

Безукладников К. Э., Прохорова А. А. Методическая система мультилингвального обучения будущих инженеров: эмпирическое исследование // Вестник Томского государственного университета. 2021. № 466. С. 158–164. DOI 10.17223/15617793/466/19.

Безукладников К. Э., Прохорова А. А. Мультилингвальный инженер: миф или реальность? // Иностранные языки в школе. 2021. № 8. С. 11–19.

Вавилина Т. Ю., Привалова Е. П. Формирование медиативной компетенции на уроках иностранного языка у учащихся основной общей школы // Евразийский гуманитарный журнал. 2019. № 3. С. 89–96.

Жукова Г. А. Использование техник активного слушания на лекционных занятиях как средство повышения эффективности усвоения учебного материала // Ученые записки Санкт-Петербургского университета технологий управления и экономики. 2009. №4 (26). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-tehnik-aktivnogo-slushaniya-na-lektsionnyh-zanyatiyah-kak-sredstvo-povysheniya-effektivnosti-usvoeniya-uchebnogo> (дата обращения: 09.06.2023).

Колесников А. А., Денисов М. К. Формирование медиативной компетенции при обучении иностранным языкам в школе // Вестник Рязанского государственного университета им. С. А. Есенина. 2012. № 34. С. 23–33.

Колесников А. А. Обучение иностранным языкам в свете новых компетентностных реалий // Иностранные языки в школе. 2019. № 5. С. 2–11.

Литвишко О. М., Черноусова Ю. А. Лингвокультурная медиация как компонент глокального подхода в обучении профессионально-ориентированному английскому языку (на примере направлений подготовки 38.03.02, 38.04.02 "менеджмент", 40.03.01, 40.04.01 "юриспруденция") // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 2. С. 139–143.

Организация обучения речевому взаимодействию на занятиях по немецкому и русскому языкам как иностранным. Интеракция и медиация: Двухязычное научно-методическое издание / У. Бер [и др.]; под редакцией У. Бер и А. А. Колесникова. Бад Берка: Thillm, 2014. 160 с.

Программа фундаментальных научных исследований на долгосрочный период (2021–2030 годы) URL: <http://static.government.ru/media/files/skzO0DEvyFOIBtXobzPA3zTyC71cRAOi.pdf> (дата обращения: 12.06.2023)

Прохорова А. А. Методическая система мультилингвального обучения студентов технического вуза: дис. ... д-ра пед. наук. Нижний Новгород, 2020. 512 с.

Прохорова А. А., Сергеева О. В., Ямкина И. А. Обучение медиации студентов технического вуза с использованием мультязычных цифровых ресурсов // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2023. № 2. С. 72–86.

Сергеева О. В., Прохорова А. А. К вопросу об обновлении содержания универсальной компетенции УК-4 – коммуникация // Гуманитарные исследования. Педагогика и психология. 2021. № 7. С. 17–25. DOI 10.24412/2712-827X-2021-7-17-25.

Прохорова А. А., Безукладников В. К., Четкина А. И. Особенности обучения мультилингвальных преподавателей эпохи цифровизации // Язык и культура. Томск, 2021. № 56. С. 234–253.

Слышкин Г. Г. Межкультурная компетенция и концепт «перевод» // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности: Сборник научных трудов. Волгоград: Перемена, 2001. С. 60–64.

Статеева Е. В. Коммуникативная языковая медиация в лингвокультурологическом аспекте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 12-3(42). С. 160–163.

Трофимова Г. Н. Лингвистическая безопасность: к проблеме толкования // Русистика. 2012. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskaya-bezopasnost-k-probleme-tolkovaniya> (дата обращения: 07.06.2023).

Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Developing Illustrative Descriptors of Aspects of Mediation for the CEFR. Strasbourg: Council of Europe, 2016. URL: <https://rm.coe.int/cefr-developing-illustrative-descriptors-of-aspects-of-mediation-for-the-cefr-2016/1680787989> (access date: 16.09.2023).

Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with new Descriptors. Strasbourg: Council of Europe, 2018. URL: <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989> (access date: 16.09.2023).

References

Atlas novyh professij 3.0; Pod red. D. Varlamovoj, D. Sudakova [Atlas of new professions]. Moscow: Al'pina PRO. 2021. 472 p. (in Russian)

Azimov E. G., Shchukin A. N. *Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [New Dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language teaching)]. Moscow: Izdatel'stvo Ikar, 2009. 448 p. (in Russian)

Ardovskaya R. V. Sushchnost' ponyatij «mediativnaya deyatel'nost'» i «mediativnaya kompetentnost'» [The essence of the concepts of "mediation activity" and "mediation competence"]. *Realizatsiya kompetentnostnogo podhoda v obrazovatel'nom processe: Nauch. trudy SGA* [Implementation of a competency-based approach in educational process: Scientific works of the SGA]. Moscow, 2009, pp. 88–105. (in Russian)

Bezukladnikov K. E., Prohorova A. A. Metodicheskaya sistema mul'tilingval'nogo obucheniya budushchih inzhenerov: empiricheskoe issledovanie [Methodological system of future engineers' multilingual training: empirical research study]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Tomsk State University], 2021, no. 466, pp. 158–164. DOI 10.17223/15617793/466/19/ (In Russian)

Bezukladnikov K. E., Prohorova A. A. Mul'tilingval'nyj inzhener: mif ili real'nost'? [Multilingual engineer: myth or reality?]. *Inostrannye yazyki v shkole* [Foreign languages at school]. 2021, no. 8, pp. 11–19. (In Russian)

Vavilina T. YU., Privalova E. P. Formirovanie mediativnoj kompetencii na urokah inostrannogo yazyka u uchashchihsya osnovnoj obshchej shkoly [Formation of mediation competence in foreign language lessons for students of the basic general school]. *Evrasijskij gumanitarnyj zhurnal* [The Eurasian humanitarian journal]. 2019, no. 3, pp. 89–96. (In Russian)

Zhukova G. A. Ispol'zovanie tekhnik aktivnogo slushaniya na lekcionnykh zanyatiyah kak sredstvo povysheniya effektivnosti usvoeniya uchebnogo materiala [The use of active listening

techniques in lecture classes as a means of improving the efficiency of learning material]. *Uchenye zapiski Sankt-Peterburgskogo universiteta tekhnologii upravleniya i ekonomiki* [Scientific notes of St. Petersburg University of Management Technologies and Economics], 2009, no. 4 (26). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-tehnik-aktivnogo-slushaniya-na-lektsionnyh-zanyatiyah-kak-sredstvo-povysheniya-effektivnosti-usvoeniya-uchebnogo> (data obrashcheniya: 09.06.2023). (In Russian)

Kolesnikov A. A., Denisov M. K. Formirovanie mediativnoj kompetencii pri obuchenii inostrannym yazykam v shkole [Formation of mediation competence in teaching foreign languages at school]. *Vestnik Ryazan. gos. un-ta im. S. A. Esenina* [Bulletin of the Ryazan State University], 2012, no. 34, pp. 23–33. (In Russian)

Kolesnikov A. A. Obuchenie inostrannym yazykam v svete novyh kompetentnostnyh realij [Teaching foreign languages in the light of new competence realities]. *Inostrannye yazyki v shkole* [Foreign languages at school], 2019, no. 5, pp. 2–11. (In Russian)

Litvishko O. M., Chernousova YU. A. Lingvokul'turnaya mediatsiya kak komponent global'nogo podhoda v obuchenii professional'no-orientirovannomu anglijskomu yazyku (na primere napravlenij podgotovki 38.03.02, 38.04.02 "menedzhment", 40.03.01, 40.04.01 "yurisprudenciya") [Linguocultural mediation as a component of the global approach in teaching professionally-oriented English]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the Voronezh State University]. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. 2016, no. 2, pp. 139–143. (In Russian)

Organizatsiya obucheniya rechevomu vzaimodejstviyu na zanyatiyah po nemeckomu i russkomu yazykam kak inostrannym. Interaktsiya i mediatsiya: Dvuyazychnoe nauchno-metodicheskoe izdanie [Organization of teaching speech interaction in classes in German and Russian as a foreign language. Interaction and mediation: A bilingual scientific and methodological publication]. Bad Berka: Thillm, 2014. 160 p. (In Russian)

Programma fundamental'nyh nauchnyh issledovanij na dolgosrochnyj period (2021–2030 gody) [The program of fundamental scientific research for the long-term period (2021–2030)]. URL: <http://static.government.ru/media/files/skzO0DEvyFOIBtXobzPA3zTyC71cRAOi.pdf> (data obrashcheniya: 12.06.2023) (In Russian)

Prohorova A. A. Metodicheskaya sistema mul'tilingval'nogo obucheniya studentov tekhnicheskogo vuza [Methodological system of multilingual training of technical university students]: dis. na soisk. uchen. step. d-ra. ped. nauk. Nizhnij Novgorod. 2020. 512 p. (In Russian)

Prohorova A. A., Sergeeva O. V., Yamkina I. A. Obuchenie mediatsii studentov tekhnicheskogo vuza s ispol'zovaniem mul'tiyazychnykh cifrovyykh resursov [Mediation training for technical university students using multilingual digital resources]. *Vestnik Permskogo nacional'nogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki* [Bulletin of Perm National Research Polytechnic University. Problems of linguistics and pedagogy], 2023, no. 2, pp. 72–86. (In Russian)

Sergeeva O. V., Prohorova A. A. K voprosu ob obnovenii soderzhaniya universal'noj kompetencii UK-4 – kommunikatsiya [On the issue of updating the content of the universal competence of the CC-4 – communication]. *Gumanitarnye issledovaniya. Pedagogika i psikhologiya* [Humanitarian studies. Pedagogy and psychology]. 2021, no. 7, pp. 17–25. DOI 10.24412/2712-827X-2021-7-17-25. (In Russian)

Prohorova A. A., Bezukladnikov V. K., Chechetkina A. I. Osobennosti obucheniya mul'tilingval'nykh prepodavatelej epohi cifrovizatsii [Features of teaching multilingual teachers of the

digitalization era]. *Jazyk i kul'tura* [Language and Culture], 2021, no. 56, pp. 234–253. DOI 10.17223/19996195/56/14. (In Russian)

Slyshkin G. G. *Mezhkul'turnaya kompetenciya i koncept "perevod"* [Intercultural competence and the concept of "translation"]. *Yazykovaya lichnost': problemy kommunikativnoj deyatel'nosti: Sbornik nauchnyh trudov* [Linguistic personality: problems of communication]. Volgograd: Peremena, 2001, pp. 60–64. (In Russian)

Stateeva E. V. *Kommunikativnaya yazykovaya mediatsiya v lingvokul'turologicheskom aspekte* [Communicative language mediation in linguocultural aspect]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological sciences. Questions of theory and practice], 2014, no. 12-3 (42), pp. 160–163. (In Russian)

Trofimova G. N. *Lingvisticheskaya bezopasnost': k probleme tolkovaniya* [Linguistic security: towards the problem of interpretation]. *Rusistika*. 2012, no. 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskaya-bezopasnost-k-probleme-tolkovaniya> (data obrashcheniya: 07.06.2023) (In Russian)

Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. *Developing Illustrative Descriptors of Aspects of Mediation for the CEFR*. Strasbourg: Council of Europe, 2016. URL: <https://rm.coe.int/cefr-developing-illustrative-descriptors-of-aspects-of-mediation-for-the-cefr-2016/1680787989> (access date: 16.09.2023)

Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. *Companion Volume with new Descriptors*. Strasbourg: Council of Europe, 2018. URL: <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989> (access date: 16.09.2023)

Информация об авторе

Прохорова Анна Александровна – доктор педагогических наук, доцент, профессор кафедры непрерывного психолого-педагогического образования, <https://orcid.org/0000-0003-2462-2114>, prohanna@yandex.ru, Ивановский государственный университет (д. 39, ул. Ермака, 153003 Иваново, Россия); **Prokhorova Anna Aleksandrovna** D.Sc. (Education), Professor of the Department of Continuing Psychological and Pedagogical Education, Ivanovo State University, Ivanovo, Russia, <https://orcid.org/0000-0003-2462-2114>, prohanna@yandex.ru (39, Yermaka Street, 153025 Ivanovo, Russia).

Статья поступила в редакцию – 09.01.2024; одобрена после рецензирования – 20.03.2024; принята к публикации – 01.04.2024.

The article was submitted – 09.01.2024; approved after reviewing – 20.03.2024; accepted for publication – 01.04.2024.